Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł wysłannik Pomazańca Jezusa dla woli Boga według obietnicy życia ― w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga według obietnicy życia w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, z woli Boga\* apostoł Chrystusa Jezusa, według obietnicy\*\* życia,\*\*\* które jest w Chrystusie Jezusie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa przez wolę Boga według obietnicy życia, (tego)\*\*\* w Pomazańcu\*\* Jezusie, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga według obietnicy życia w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa — posłany zgodnie z obietnicą życia, które jest w Chrystusie Jezusie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, apostoł Jezusa Chrystusa z woli Boga, zgodnie z obietnicą życia, *które jest* w Chrystusie Jezusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, według obietnicy żywota onego, który jest w Chrystusie Jezusie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolą Bożą, według obietnice żywota, który jest w Chrystusie Jezusie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, [posłany] dla głoszenia życia obiecanego w Chrystusie Jezusie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z woli Boga, według obietnicy żywota, który jest w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, zgodnie z obietnicą życia, które jest w Chrystusie Jezusie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa, z woli Boga posłany do głoszenia obietnicy życia w Chrystusie Jezusie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa w sprawie obietnicy życia w Chrystusie Jezusie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, posłany w celu głoszenia tego życia, którego zapowiedź mamy w Chrystusie Jezusie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa dla głoszenia obietnicy życia, które jest w Chrystusie Jezusie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, з волі Божої апостол Ісуса Христа, за обітницею життя, що в Ісусі Христі, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa, z powodu obietnicy życia w Chrystusie Jezusie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, wysłannik Mesjasza Jeszui z woli Bożej dającej obietnicę życia przez zjednoczenie z Mesjaszem Jeszuą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z woli Bożej zgodnie z obietnicą życia związanego z Chrystusem Jezusem, dziecka umiłowanego: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, powołany przez Boga na apostoła Chrystusa Jezusa, i głoszący ludziom obiecane życie wieczne, |

1. 1) <x>530 1:1</x>; <x>540 1:1</x>; <x>560 1:1</x>; <x>580 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:23</x>; <x>550 3:29</x>; <x>560 3:6</x>; <x>630 1:2</x>; <x>650 9:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:16</x>; <x>610 6:12</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W formie spolszczonej: "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-7)